

2) национальный гимн «Марсельеза»; 3) государственные праздники (14 июля — день взятия Бастилии); 4) исторические личности (Шарль де Голль, Руссо, Вольтер, Монтескье); 5) Галльский петух (символ Франции); 6) Образ Марианны как свободы, ведущей народ (олицетворение национального девиза Франции «Свобода, Равенство и Братство»); 7) образ баррикад посреди Парижа.

Подобные символы позволяют сделать вывод о том, что демократия является уникальным для французской культуры концептом, наполненным множеством ассоциаций. Другими словами, то, что называют демократией во Франции, не будет выглядеть так же в других странах, учитывая экстралингвистические факторы, присущие каждой нации. К числу таковых относятся социальные, экономические институты в стране, религия, история, образовательная система, идеологические структуры управления обществом и т. д. Язык по определению не может являться достоверной калькой онтологической картины мира, однако он является совершенным средством коммуникации, обеспечивающим понимание и взаимопонимание, в том числе между представителями разных культур. Однако смыслы, тем более сложные концептуальные смыслы, не даны нам в непосредственном восприятии, они являются частью дискурсивных практик и требуют своего раскрытия соответствующими методами анализа. Нужно также помнить, что концепт является воплощением коллективной памяти, животворящей и действующей, способной передавать накопленный опыт будущим поколениям. Он всегда национален и его специфика в полной мере становится очевидной при сравнительном подходе.

*Н. В. Трещёва*

НИУ БелГУ г. Белгород

### **ЯЗЫКОВОЙ КОНТАКТ КАК ОДНО ИЗ УСЛОВИЙ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ**

Язык как средство коммуникации непосредственно связан с культурой самыми разнообразными и сложными отношениями. При этом языковые контакты имеют место, как при непосредственных контактах народов, так и при отсутствии их, представляя собой важную часть опосредованных контактов культур. Одним из серьезных последствий взаимодействия культур является заимствование лингвистических единиц, одновременно характеризующее определенную

фазу в процессе заимствования культурных ценностей. Языковой контакт обязательно приводит к заимствованию слов одного языка другим. Заимствование всегда есть явление социолингвистическое и характерное для любого периода развития языка. В результате роста количества контактов в языках отмечается активное заимствование лексики.

При изучении вопроса о языковом взаимодействии необходимо подчеркнуть, что существуют языковые явления, тесно связанные, практически неотделимые от языкового контакта. Среди них — двуязычие (билингвизм), интерференция и диглоссия.

Двуязычие — частный случай многоязычия, но поскольку двуязычные ситуации представляют собой наиболее типичный случай многоязычия, термин «двуязычие» более употребителен, чем «многоязычие», и часто используется вместо последнего. В русской лингвистической традиции наряду с ними широко используются термины «билингвизм» и «мультилингвизм».

В ситуации интенсивно развивающихся языковых контактов проблема билингвизма, или двуязычия, и диглоссии приобретает особое значение. Термины «билингвизм» и «диглоссия» иногда неправомерно отождествляются. В связи с этим данные понятия нуждаются в уточнении. Если билингвизм — это взаимодействие двух сосуществующих языков, то диглоссия — это взаимодействие двух сосуществующих разновидностей языка. Опираясь на приведенное выше определение билингвизма, можно определить диглоссию как сосуществование разновидностей (подсистем) одного и того же языка в пределах одного и того же коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта.

Следует также уточнить такие важные понятия, как интерференция и собственно заимствование.

Процессы лексического заимствования представляют собой один из самых распространенных типов лексической интерференции, который не только создает определенные изменения в лексико-семантической системе воспринимающего языка, но и представляет собой реальную основу для возникновения интерференции на других уровнях языка — фонологическом и грамматическом.

Языковой контакт — необходимое, но отнюдь не достаточное условие заимствования. Восприятие иноязычных элементов языком-реципиентом обусловлено также рядом социально-исторических, социально-психологических, социально-культурных факторов. Все это называется экстралингвистическими причинами развития языка,

которые связаны не только с развитием общества, науки и техники, но и с изменениями в самих обозначаемых предметах и явлениях внелингвистической действительности.

Воздействие экстралингвистических факторов осуществляется подчас довольно сложными путями. Интенсификация связей между народами не всегда сопровождается активизацией процесса заимствования. Препятствуют заимствованию обособленное географическое положение народа, сильные изоляционистские и националистические настроения в общественном сознании, приводящие, в частности, к языковому пуризму (отрицательному отношению к заимствованиям, вплоть до стремления избегать заимствований или даже очистить язык от имеющихся заимствований). Идеологическое неприятие заимствований характерно преимущественно для «закрытых» социумов или для относительно небольших народов, озабоченных сохранением своей этноязыковой самостоятельности.

Языковое взаимовлияние ощущается более всего в условиях языкового контакта и проистекает из потребности в общении. Интенсивное иноязычное влияние может вызвать изменения в структуре языка, как правило, ситуация языкового контакта является предпосылкой появления большого количества инноваций на лексическом уровне.

Последствия языкового контакта могут по-разному сказываться на контактирующих языках. Основным следствием заимствования является обогащение словарного запаса языка путем заимствования иноязычной лексики. Но сильное и продолжительное влияние одного языка на другой может привести к такому большому наплыву иностранных слов, что и весь облик заимствующего языка претерпит значительные изменения.

---